

Ps. 54: 2,3

EXÁUDI, Deus, oratióem meam, et ne despéxeris deprecatióem meam: inténde in me, et exáudi me.

MUNUS, quod tibi, Dómine, nostræ servitútis offérimus, tu salutáre nobis pérface sacraméntum. Per Dominum nostrum.

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus: Qui corporáli jejúnio vítia cóprimis, mentem élevas, virtútem largiris, et práemia: per Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatióes, tremunt Potestátes. Cæli, cælorumque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admítte júbeas, deprecámur, súplici confessiõe dicéntes:

Ps. 13: 7

QUIS dabit ex Sion salutáre Israël? cum avértent Dóminus captivitátem plebis suæ, exsultábit Iacob, et lætábitur Israël.

PRÆSTA, quaesumus, omnípotens et miséricors Deus: ut, quod ore contíngimus, pura mente capiámus. Per Dominum.

Oremos. Humillad ante Dios vuestras cabezas.

SUBVÉNIAT nobis, Dómine, misericórdia tua: ut ab imminéntibus peccatórum nostrórum pérículis, te mereámur protegénte éripi, te liberánte salvári. Per Dominum.

OFERTORIO

Oye benigna, ¡Oh Dios!, mi oración y no desprecies mi humilde suplica; atiende a mi ruego y escúchame.

SECRETA

Convierte, Señor, para nosotros en sacramento de redención los dones que te ofrecemos como señal de servidumbre. Por nuestro Señor.

PREFACIO DE CUARESMA

In verdad es digno y justo, equitativo y saludable, darte gracias en todo tiempo y lugar, Señor, santo Padre, omnipotente y eterno Dios, que, por el ayuno corporal, domas nuestras pasiones, elevas la mente, nos das la virtud y el premio, por Jesucristo nuestro Señor, por quien alaban los Angeles a tu majestad, la adoran las Dominaciones, la temen las Potestades y la celebran con igual júbilo los Cielos, las Virtudes de los cielos y los bienaventurados Serafines. Te rogamos que con sus voces admitas también las de los que te decimos, con humilde confesion:

COMUNIÓN

¿Quién enviara de Sion la salud o el Salvador de Israel? Cuando el Señor pusiere fin a la cautividad de su pueblo saltara de gozo Jacob y se regocijara Israel.

POSCOMUNIÓN

Te suplicamos, oh Dios omnipotente y misericordioso que recibamos con alma pura el alimento que han entrado en nuestra boca. Por nuestro Señor.

ORACIÓN SOBRE EL PUEBLO

Venga sobre nosotros, Señor, tu misericordia, para que merezcamos ser libres con tu protección y salvarnos por tu poder de todos los peligros a que nos exponen nuestros pecados. Por nuestro Señor.

PROPRIO DE LA MISA

LUNES DE LA III SEMANA DE CUARESMA

Ps. 55: 2

IN Deo laudábo verbum, in Dómino laudábo sermónem: in Deo sperábo, non timebo, quid fáciat mihi homo. Ps. 55:2. Miserére mei, Deus, quóniam conculcávit me homo: tota die bellans tribulávit me. V̄. Glória Patri.

CÓRDIBUS nostris, quaesumus, Dómine, grátiam tuam benignus infúnde: ut, sicut ab escis carnálibus abstínemus; ita sensus quoque nostros a nóxiis retrahámus excéssibus. Per Dominum.

IV Reg. 5: 1-15

IN diébus illis: Náaman, princeps militiæ regis Sýriæ, erat vir magnus apud dóminum suum, et honorátus: per illum enim dedit Dóminus salutem Sýriæ: erat autem vir fortis et dives, sed leprósus. Porro de Sýria egressi fúerant latrúnculi, et captivam dúxerant de terra Israel puéllam párvulam, quæ erat in obsequio uxoris Náaman, quæ ait ad dóminam suam: Utinam fuisset dóminus meus ad Prophétam, qui est in Samaria: profecto curasset eum a lepra, quam habet. Ingressus est itaque Náaman ad dóminum suum, et nuntiávit ei, dicens: Sic et sic locúta est puélla de terra Israël. Dixitque ei rex Sýriæ: Vade, et mit-tam líttas ad regem Israël. Qui cum profectus esset, et tulisset se-

INTROITO

En dios alabare la palabra; en el Señor alabare su promesa; en Dios tengo mi esperanza; no temo lo que pueda hacerme el hombre. Salmo. Ten piedad de mí, oh Dios, que el hombre me atropello; combatiéndome todo el día, me tiene atribulado. V̄. Gloria al Padre.

COLECTA

Te suplicamos, Señor, que infundas benigno tu gracia en nuestros corazones; a fin de que, así como nos abstenemos de comer carnes, así también preservemos a nuestros sentidos de todo exceso dañoso. Por nuestro Señor.

EPÍSTOLA

En aquellos días: Naamán, general de los ejércitos del rey de Siria, era un hombre de gran consideración y estima para con su amo; pues por su medio había el Señor salvado la Siria; y era un varón forzado y rico, pero leproso. Habían salido de Siria guerrillas, y cautivado en tierra de Israel a una doncellita, que entró después a servir a la mujer de Naamán, la cual dijo a su señora: ¡Ah si mi amo fuera a verse con el profeta que está en Samaria! Sin duda se curaría de la lepra. Oído que hubo esto Naamán, entró a ver a su señor, y le dio parte, diciendo: Esto ha dicho una doncella de tierra de Israel. El rey de Siria le respondió: Anda en hora buena; que yo escribiré al rey de Israel. Partió, pues, llevando consigo diez talentos de plata,

cum decem talénta argénti, et sex mília áureos, et decemmutatória vestimentórum, détulit lítteras ad regem Israë́l in hæc verba: Cum accéperis epístolam hanc, scito, quod miserim ad te Náaman servum meum, ut cures eum a lepra sua. Cumque legisset rex Israë́l lítteras, scidit vestiménta sua, et ait: Numquid Deus ego sum, ut occidere possim et vivificáre, quia iste misit ad me, ut curem hóminem a lepra sua? animadvértite et vidéte, quod occasiónes quarat advérsum me. Quod cum audísset Eliséus vir Dei, scidísse videlicet regem Israë́l vestiménta sua, misit ad eum, dicens: Quare scidísti vestiménta tua? véniat ad me, et sciat esse prophétam in Israë́l. Venit ergo Náaman cum equis et cúribus, et stetit ad óstium domus Eliséi: misítque ad eum Eliséus núntium, dicens: Vade, et laváre sépties in Iordáne, et recípiet sanitátem caro tua, atque mundáberis. Iratus Náaman recedébat, dicens: Putábam, quod egrederétur ad me, et stans invocáret nomen Dómini, Dei sui, et tángeret manu sua locum lepræ, et curáret me. Numquid non meliôres sunt Abana et Pharphar, flúvii Damásci, ómnibus aquis Israë́l, ut laver in eis, et munder? Cum ergo vertísset se, ci abíret indignans, accessérunt ad eum servi sui, et locúti sunt ei: Pater, et si rem grandem dixisset tibi Prophéta, certe fácere debúeras: quanto magis quia nunc dixit tibi: Laváre, et mundáberis? Descéndit, et lavit in Iordáne sépties, iuxta sermónem viri Dei, et restitúta est caro eius, sicut caro pueri párvuli, et mundátus est. Reversúsque ad virum Dei cum univérso comitátu suo, venit, et stetit coram eo, et ait: Vere scio, quod non sit álius Deus in univérsa terra, nisi tantum in Israë́l.

con seis mil monedas de oro y diez mudas de vestidos; y entregó la carta al rey de Israel, escrita en estos términos: Por esta carta que recibirás sabrás que te he enviado a Naamán, mi criado, para que lo cures de su lepra. Leído que hubo la carta el rey de Israel, rasgó sus vestidos, y dijo: ¿Soy yo por ventura Dios, que pueda quitar y dar la vida, para que éste me envíe a decir que yo cure a un hombre de la lepra? Reparad, y veréis cómo anda buscando pretextos contra mí. Lo que habiendo llegado a noticia de Eliseo, varón de Dios, esto es, que había el rey de Israel rasgado sus vestidos, envió a decirle: ¿Por qué has rasgado tus vestidos? Que venga ese hombre a mí, y sabrá que hay profeta en Israel. Llegó, pues, Naamán con sus caballos y carrozas, y se paró a la puerta de la casa de Eliseo. Y le envió a decir Eliseo por tercera persona: Anda, y lávate siete veces en el Jordán, y tu carne recobrará la sanidad, y quedarás limpio. Indignado Naamán, se retiraba diciendo: Yo pensaba que él habría salido luego a recibirme, y que, puesto en pie, invocaría el nombre del Señor Dios suyo, y tocaría con su mano el lugar de la lepra, y me curaría. Pues, ¿no son mejores el Abana y el Farfar, ríos de Damasco, que todas las aguas de Israel, para lavarme en ellos y limpiarme? Como volviese, pues, las espaldas, y se retirase enojado, se llegaron a él sus criados, y le dijeron: Padre, aun cuando el profeta te hubiese ordenado una cosa dificultosa, claro está que deberías hacerla; ¿pues cuánto más ahora que te ha dicho: Lávate, y quedarás limpio? Fue, pues, y se lavó siete veces en el Jordán conforme a la orden del varón de Dios, y se volvió su carne como la carne de un niño tierno, y quedó limpio. Volviendo en seguida con toda su comitiva al varón de Dios, se presentó delante de él, diciendo: Verdaderamente conozco que no hay otro Dios en el universo, sino sólo el de Israel. Te ruego, pues, que admitas este presente de tu siervo.

Ps. 55: 9,2

DEUS, vitam meam annuntiávi tibi: posuísti lácrimas meas in conspéctu tuo. V. Miserére mei, Dómine, quóniam conculcávit me homo: tota die bellans tribulávit me.

Ps. 102: 10; 78: 8, 9

DÓMINE, non secúndum peccáta nostra, quæ fécimus nos: neque secúndum iniquitátes nostras retribuás nobis. Ps 78:8-9. V. Dómine, ne memínaris iniquitátum nostrárum antiquárum: cito antícipent nos misericórdiæ tuæ, quia páuperes facti sumus nimis. [*Hic genuflectitur.*] V. Aduva nos, Deus, salutáris noster: et propter glóriam nóminis tui, Dómine, libera nos: et propítius esto peccátis nostris, propter nomen tuum.

Luc. 4:23-30

IN illo tempore: Dixit Jesus pharisæis: Utique dicetis mihi hanc similitudinem: Medice cura teipsum: quanta audivimus facta in Capharnaum, fac et hic in patria tua. Ait autem: Amen dico vobis, quia nemo propheta acceptus est in patria sua. In veritate dico vobis, multæ viduæ erant in diebus Eliæ in Israë́l, quando clausum est cælum annis tribus et mensibus sex: cum facta esset fames magna in omni terra: et ad nullam illarum missus est Elias, nisi in Sarepta Sidoniæ, ad mulierem viduam. Et multi leprosi erant in Israë́l sub Elisæo propheta: et nemo eorum mundatus est nisi Naaman Syrus. Et repleti sunt omnes in synagoga ira, hæc audientes. Et surrexerunt, et ejecerunt illum extra civitatem: et duxerunt illum usque ad supercilium montis, super quem civitas illorum erat ædificata, ut præcipitarent eum. Ipse autem transiens per medium illorum, ibat.

GRADUAL

Ho dios, te he expuesto cual es la situación de mi vida; tú tienes presentes ante tus ojos mis lágrimas. V. Apíadate de mí. ¡Oh Dios mío!, porque el hombre me está atropellando indignamente; me tiene angustiado, combatiendo todo el día contra mí.

TRACTO

Señor, no nos trates según merecen nuestros pecados, ni según nuestras culpas nos castigues. V. Señor, no te acuerdes de nuestras antiguas maldades: anticipense a favor nuestro cuanto antes tus misericordias; pues nos hallamos reducidos a extrema miseria (*Aquí se arrodilla*) V. Ayúdanos, oh Dios salvador nuestro: y por la gloria de tu nombre, líbranos, Señor, y perdona nuestros pecados, por amor a tu nombre.

EVANGELIO

En aquél tiempo, Él les dijo: «Seguramente me vais a decir el refrán: Médico, cúrdate a ti mismo. Todo lo que hemos oído que ha sucedido en Cafarnaún, hazlo también aquí en tu patria.» Y añadió: «En verdad os digo que ningún profeta es bien recibido en su patria.» «Os digo de verdad: Muchas viudas había en Israel en los días de Elías, cuando se cerró el cielo por tres años y seis meses y hubo gran hambre en todo el país; y a ninguna de ellas fue enviado Elías, sino a una mujer viuda de Sarepta de Sidón. Y muchos leprosos había en Israel en tiempos del profeta Eliseo, y ninguno de ellos fue purificado sino Naamán, el sirio.» Al oír estas cosas, todos los de la sinagoga se llenaron de ira y, levantándose, le arrojaron fuera de la ciudad y le llevaron a una altura escarpada del monte sobre el cual estaba edificada su ciudad para despeñarle. Pero él, pasando por medio de ellos, se marchó.